Aisne

© FX. Dessirier

16 avril 1917, l'offensive de la désillusion sur le Chemin des Dames
Ici la guerre de tranchées dure depuis deux ans et demi. Le 16 avril 1917, l'armée française lance une grande offensive. Les soldats partent à l'assaut des positions allemandes sur le plateau. C'est un échec sanglant qui deviendra un symbole, souvent lié aux mutineries.

16. April 1917 - die Offensive der Desillusion am Chemin des Dames
Hier dauert der Grabenkrieg bereits seit zweieinhalb Jahren an. Am 16. April 1917 startet die französische Armee eine große Offensive. Die Soldaten greifen die deutschen Stellungen auf dem Plateau an. Die Offensive endet in einem blutigen Misserfolg, der Symbolcharakter erlangen sollte und häufig in Verbindung mit den danach aufkommenden Meutereien gebracht wird.

16 april 1917, offensief van de ontgoocheling op Chemin des Dames
Hier duurt de loopgravenoorlog tweeëneenhalf jaar. Op 16 april 1917 lanceert het Franse leger een groots offensief. De soldaten gaan in de aanval op de Duitse posities op het plateau. Een bloedige mislukking die symbolisch zou worden, vaak in verband gebracht met muiterijen.

On 16 April 1917, the failed offensive on the Chemin des Dames
The war in the trenches here had been going on for two and half years. On 16 April 1917, the French army launched a major offensive. Soldiers set off to attack German positions on the plateau. It was a bloody defeat that would become a symbol often associated with mutinies.

T + 33 3 23 27 76 76, accueil@aisne-tourisme.com, www.evasion-aisne.com, ww.chemindesdames.fr

© Cote 204 – B. Gouhoury

Les sites du souvenir Américains:
1918, les troupes US arrivent en renfort près de Château-Thierry. Au Bois-Belleau, une chapelle, un cimetière et musée rappellent les terribles combats. A proximité, l'impressionnant monument de la cote 204.

Gedenkstätten der US-amerikanischen Truppen:
1918 kommen US-amerikanische Truppen zur Verstärkung bei Château-Thierry an. Im Bois-Belleau erinnern eine Kapelle, ein Friedhof und ein Museum an die schrecklichen Kämpfe. In der Nähe befindet sich das beeindruckende Monument auf der Anhöhe 204.

Amerikaanse herdenkingsmonumenten
Het is 1918. De VS versterkingen komen aan in de omgeving van Château-Thierry. In Bois-Belleau herinneren een kapel, een begraafplaats en een museum aan de verschrikkelijke gevechten. In de nabijheid het indrukwekkende Cote 204 monument.

American Remembrance sites:
In 1918, US reinforcements arrived near Château-Thierry. At Bois-Belleau, a chapel, cemetery and museum recall the terrible fighting. Nearby, the impressive monument of Hill 204.

Bois Belleau, Rue des chevaliers de Colomb, F-02400 Belleau, T +33 3 23 70 70 90, www.abmc.gov

Le Fort de Condé:
Construit en 1883 pour protéger Paris, le fort est déclassé en 1912 car trop vulnérable aux armes modernes. Il est successivement occupé par les Allemands et les Français.

Le Fort de Condé:
Dieses 1883 zur Verteidigung von Paris errichtete Fort verlor 1912 seine Bedeutung, weil es keinen Schutz gegen moderne Waffen bot. Es wurde nacheinander von den Deutschen und den Franzosen eingenommen.

Fort van Condé
In 1883 gebouwd fort voor bescherming van Parijs, dat in 1912 te kwetsbaar werd voor het moderne wapentuig. Werd achtereenvolgens bezet door de Duitsers en de Fransen.

Condé Fort:
Built in 1883 to defend Paris, these fortifications were declassified in 1912 as they were considered too vulnerable to modern weapons. It was then occupied by the Germans and the French in succession.

Fort de Condé F-02280 Chivres-Val, T +33 3 23 54 40 00, www.fortdeconde.com

© Chivres Val Fort Conde sur Aisne - S.Lefebvre

© Belvedere plateau californie - J.P.Gilson

Les randonnées du Chemin de Dames
« Le belvédère du plateau de Californie » et « la balade du vieux Craonne » vous entraînent sur les traces des soldats de la Grande Guerre.

Wanderungen auf dem Chemin des Dames
Lassen Sie sich vom Aussichtspunkt « Belvédère du plateau de Californie » und dem Rundgang « Balade du vieux Craonne » auf die Spuren der Soldaten des Großen Krieges führen.

Chemin de Dames wandelingen
"De belvédère van het Californië plateau" en "de wandeling van oud Craonne" laten u in de voetsporen treden van de soldaten uit de Eerste Wereldoorlog.

Chemin des Dames walks
"The panoramic viewpoint of the California plateau" and "The Vieux Craonne walk" take you in the footsteps of World War soldiers.

Télécharger gratuitement la fiche circuit sur/
Tourenbogen kostenlos herunterladen unter/
Gratis te downloaden fiche wandeling op/
Download the route for free on : www.randonner.fr
www.chemindesdames.fr

Carrières sculptées de Confrécourt et Vingré:
Carrières occupées par les français et utilisées comme poste de secours. Des soldats artistes y ont laissé des sculptures et des graffitis émouvants.

Skulpturen in den Steinbrüchen von Confrécourt:
Steinbrüche, die von den Franzosen besetzt und als Sanitätsposten genutzt wurden. Künstlerisch begabte Soldaten haben hier ergreifende Skulpturen und Wandmalereien hinterlassen.

Gebeeldhouwde groeves van Confrécourt
Door de Fransen bezette groeves die werden gebruikt als eerstehulppost. Artistieke soldaten hebben er ontroerende beeldhouwwerken en graffiti achtergelaten.

Confrécourt sculpture quarries:
Quarries occupied by the French and used as a first aid post. Artist soldiers left behind moving sculptures and graffiti art.

Visite sur réservation organisée par l'association Soissonnais 14/18,
Besuch auf Reservierung, organisiert durch den Verein Soissonnais 14/18,
Te reserveren rondleidingen door de Association Soissonnais 14/18,
Tours organised by the Soissonnais 14/18 association (by reservation):
F-02 290 Nouvron - Vingré, T +33 3 23 55 17 18 , T + 33 3 23 55 92 41,
soissonnais.1418@gmail.com

© Carriere-de-confrecourt-J.L Pamart

© Musée du Chemin des Dames: caverne_OT_de_soissons

La caverne du dragon, musée du Chemin des Dames:
Ancienne carrière de pierre, elle est aménagée par les Allemands en caserne souterraine. Elle offre aujourd'hui un témoignage poignant sur la vie des combattants.

Drachenhöhle, Museum Chemin des Dames:
er alte Steinbruch wurde von den Deutschen zu einer unterirdischen Kaserne ausgebaut. Heute legt sie ein ergreifendes Zeugnis über das Leben der Soldaten ab.

Caverne du Dragon, Museum Chemin des Dames
Voormalige steengroeve die door de Duitsers ingericht is als ondergrondse kazerne. De groeve vormt vandaag de dag een aangrijpende getuigenis van het leven van de frontsoldaten.

The Dragon's Cave, Chemin des Dames museum:
This former stone quarry was used by the Germans as an underground barracks. Today, it offers a poignant look back at the lives of those soldiers.

Chemin des Dames, F-02 160 Oulches-La-Vallée Foulon, T +33 3 23 25 14 18, www.caverne-du-dragon.com

www.1418remembered.co.uk

de grote oorlog herdacht 18 14 mémoire de la grande guerre

Tourist Map - Carte Touristische Karte

THE GREAT WAR REMEMBERED GEDACHTNIS DER KRIEG 14-18

Somme

© CDT Somme / Alba Bayès

Les commémorations du 1er juillet
Chaque année, le 1er juillet, des milliers de Britanniques viennent commémorer le 1er juillet 1916. 1er jour de la Bataille de la Somme (1er juillet-18 novembre 1916), il détient le triste record de la journée la plus sanglante pour l'armée britannique. Commémorations émouvantes à La Boisselle, Thiepval, Beaumont-Hamel...

Die Gedenkfeiern vom 1. Juli
Jedes Jahr am 1. Juli gedenken Tausende Briten des 1. Julis 1916. Der erste Tag der Schlacht an der Somme (1. Juli – 18. November 1916) hält einen traurigen Rekord: Er war der blutigste für die britische Armee. Bewegende Gedenkfeiern werden u.a. in La Boisselle, Thiepval und Beaumont-Hamel abgehalten.

De herdenkingen van 1 juli
Elk jaar komen op 1 juli duizenden Britten de 1e juli 1916 herdenken. Als eerste dag van de Slag van de Somme (1 juli-18 november 1916) is deze dag triest recordhouder als de meest bloedige voor het Britse leger. Ontroerende herdenkingen in La Roiselle, Thiepval, Beaumont-Hamel...

The 1st July commemorations
Every year on 1st July, the British come in their thousands to commemorate 1st July 1916. The first day of the Battle of the Somme (1st July – 18th November 1916) holds the depressing record of the British Army's bloodiest day. Moving commemorations at La Boisselle, Thiepval and Beaumont-Hamel among others.

T +33 3 22 71 22 71, accueil@somme-tourisme.com, www.somme-tourisme.com, www.visit-somme.com, www.somme14-18.com, www.somme-battlefields.com

© CG Somme/ Yazid Medmoun

Historial de la Grande Guerre – Château de Péronne
Musée de référence de la Première Guerre mondiale. Présente la vie quotidienne pendant la guerre à travers des témoignages de ceux qui l'ont vécue et porte un regard interactif sur le conflit. Musée trilingue.

Historial de la Grande Guerre – Château de Péronne
Museum von herausragender Bedeutung für die Geschichte des Ersten Weltkrieges. Bildet das alltägliche Leben während des Krieges anhand der Aussagen von Zeitzeugen ab und ermöglicht einen interaktiven Blick auf den Konflikt. Dreisprachig.

Achtergrond van de Eerste Wereldoorlog – Château de Péronne
Museum over de Eerste Wereldoorlog. Geeft een beeld van het dagelijks leven aan de hand van getuigen, degenen die het zelf hebben meegemaakt, en geeft interactief inzicht in het conflict. Drietalig museum.

Museum of the Great War – Château de Péronne
Leading museum about the First World War. Illustrates daily life during war through true accounts of those who lived through it, with an interactive element to its take on events. Trilingual museum.

Pl. André Audinot, B.P. 20063 F, F-80201 Péronne Cedex, www.historial.org, T +33 3 22 83 14 18

Musée Somme1916 - Albert
Retrace la vie des soldats dans les tranchées lors de l'offensive franco-britannique de 1916. Dans un souterrain de 250 m, exposition de scènes très réalistes de la vie quotidienne des soldats. Musée quadrilingue.

Musée Somme 1916 - Albert
Stellt das Leben der Soldaten in den Schützengräben während der französisch-britischen Offensive von 1916 dar. In einem Stollen von 250 m Länge werden Szenen aus dem Alltag der Soldaten realistisch nachgestellt. Viersprachig.

Somme 1916 Museum
Beschrijft het leven van de soldaten in de loopgraven tijdens het Frans-Britse offensief van 1916. Bezichtig in een souterrain van 250 m een tentoonstelling met uiterst realistische scènes uit het dagelijks leven van de soldaten. Viertalig museum.

Somme 1916 Museum – Albert
Discover what life was like for soldiers in the trenches during the Franco-British offensive of 1916. This 250m underground exhibition space depicts extremely realistic scenes from the daily lives of soldiers. Quadrilingual museum.

Rue Anicet Godin, F-80300 Albert, T + 33 03 22 75 16 17, www.musee-somme-1916.eu

© CDT Somme / Justine Labesse

© CDT Somme / Alba Bayès

Mémorial Franco-Britannique – Thiepval
Son architecture impressionnante (45 m de haut) est l'œuvre de l'architecte Sir Edwin Lutyens. Porte sur ses piliers les noms de 73367 disparus britanniques et sud-africains tombés entre juillet 1915 et mars 1918.

Mémorial Franco-Britannique – Thiepval
Dieses beeindruckende Monument (Höhe: 45 m) ist das Werk des Architekten Sir Edwin Lutyens. In den Pfeilern sind die Namen von 73 367 zwischen Juli 1915 und März 1918 gefallenenen britischen und südafrikanischen Soldaten eingraviert.

Frans-Brits Memorial Thiepval
De indrukwekkende architectuur (45 m hoog) is het werk van architect Sir Edwin Lutyens. Op de pilaren staan de namen van 73.367 verdwenen Britten en Zuid-Afrikanen die zijn gevallen tussen juli 1915 en maart 1918.

Franco-British Memorial – Thiepval
Its impressive architecture (standing 45m tall) is the work of the architect Sir Edwin Lutyens. Its pillars bear the names of 73,367 British and South African soldiers who died between July 1915 and March 1918.

Centre d'accueil et d'interprétation, Informations- und Ausstellungszentrum, Bezoekers- en informatiecentrum, Information and Visitor cente: F-80300 Thiepval, T +33 3 22 74 60 47, www.historial.org

Mémorial Terre-Neuvien – Beaumont-Hamel
Commémore tous les Terre-Neuviens ayant pris part à la Première Guerre mondiale. Imposant site qui donne une vision émouvante et réaliste grâce notamment à un réseau de tranchées très bien conservé.

Mémorial Terre-Neuvien – Beaumont-Hamel
Zum Gedenken an die Neuseeländer, die im Ersten Weltkrieg kämpften. Imposante Stätte der Erinnerung, die dem Besucher vor allem durch ein sehr gut erhaltenes Netz aus Lauf- und Schützengräben einen bewegenden und realistischen Einblick vermittelt.

Newfoundland Memorial – Beaumont-Hamel
Herdenkt alle Newfoundlanders die deelgenomen hebben aan de Eerste Wereldoorlog. Imponerende locatie die een ontroerend en realistisch beeld geeft dankzij vooral een goed geconserveerd loopgravennetwerk.

Newfoundlers' Memorial - Beaumont-Hamel
Commemorates all Newfoundlanders who fought in the First World War. An imposing site that provides a moving and realistic retrospective, due mainly to its extremely well preserved network of trenches.

Rue de l'église, F-80300 Beaumont-Hamel, T +33 3 22 76 70 86, www.vac-acc.gc.ca

© CDT Somme / Alba Bayès

© CDT Somme / Claude Picque

Lochnagar Crater – La Boisselle
Impressionnant trou de mine (100 m de diamètre et de 30 m de profondeur) vestige de la série d'explosions du 1er juillet 1916 et marquant ainsi le déclenchement de la Bataille de la Somme par les Britanniques.

Lochnagar Krater – La Boisselle
Beeindruckendes Minenloch (Durchmesser: 100 m, Tiefe: 30 m) ist ein Überbleibsel einer Reihe von Explosionen vom 1. Juli 1916, mit denen die Briten die Schlacht an der Somme einleiteten.

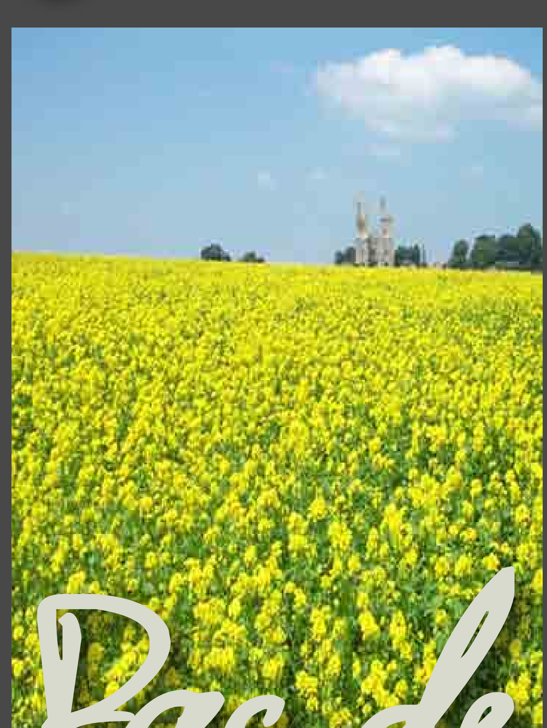
Lochnagar Crater – La Boisselle
Indrukwekkende mijnkrater (100 m doorsnee en 30 m diep), overblijfsel van de serie explosies op 1 juli 1916 die het begin markeren van de Slag van de Somme door de Britten.

Lochnagar Crater – La Boisselle
Impressive blast hole (100m in diameter and 30m deep), a vestige of the series of explosions on 1st July 1916 that marked the start of the Battle of the Somme by the British.

F-80300 Ovillers-la-Boisselle

DE GROTE OORLOG HERDACHT MÉMOIRE DE LA GRANDE GUERRE 14-18

Pas de calais



© CAUE 62/CG62

La Bataille d'Arras
Le 9 avril 1917, les Britanniques lancent une opération de diversion dans l'Artois avant l'offensive du Chemin des Dames. Conçue pour percer les défenses allemandes, elle fut axée sur une zone entre Vimy et Bullecourt. Quand la bataille prit fin le 16 mai, les Britanniques ont progressé de manière décisive mais au prix de terribles pertes humaines.

Die Schlacht von Arras
Am 9. April 1917 starten die Briten vor der Offensive am Chemin des Dames eine Ablenkungsoperation im Artois. Sie sollte die deutschen Verteidigungsstellungen durchbrechen und zielte auf ein Gebiet zwischen Vimy und Bullecourt. Als die Schlacht am 16. Mai endete, hatten die Briten zwar entscheidende Fortschritte erzielt, aber auch schrecklicheVerluste an Menschen erlitten.

De Slag van Atrecht
Op 9 april 1917 lanceren de Britse troepen voorafgaand aan het offensief bij Chemin des Dames een afleidingsmanoeuvre in Artesië. Beraamd om de Duitse verdediging te doorbreken wordt de actie gericht op een gebied tussen Vimy en Bullecourt. Als de slag op 16 mei tot een einde komt, hebben de Britten met enorme menselijke verliezen een beslissende maar duurbetaalde terreinwinst geboekt.

The Battle of Arras
On 9 April 1917, the British launched a diversion operation in Artois prior to the Chemin des Dames offensive. Intended to breach the German defences, it targeted a zone between Vimy and Bullecourt. When the battle ended on 16 May, the British had made decisive progress but had sustained a terrible loss of human life.

T +33 3 21 10 34 60, accueil@pas-de-calais.com, www.pas-de-calais.com

Wellington © Cituation et Ensemble

Carrière Wellington
Découvrez les préparatifs de la Bataille d'Arras (avril 1917): plus de 20 000 soldats rassemblés sous terre, pour la plus grande attaque surprise de la Première Guerre mondiale.

Steinbruch Wellington
Entdecken Sie, wie die Schlacht von Arras (im April 1917) vorbereitet wurde: Mehr als 20 000 Soldaten wurden für den größten Überraschungsangriff des Ersten Weltkriegs unterirdisch zusammengezogen.

Carrière Wellington
Ontdek de voorbereidingen voor de Slag van Atrecht (april 1917): meer dan 20.000 soldaten ondergronds verzameld voor de grootste verrassingsaanval uit de Eerste Wereldoorlog.

Wellington Quarry
Find out how preparations were made for the Battle of Arras (April 1917): more than 20,000 soldiers gathered underground preparing for the biggest surprise attack of the First World War.

Rue Delétoile, F-62000 Arras, T +33 321 51 26 95, www.carriere-wellington.com

© SebJARRY/CG62

Parc et monument commémoratif du Canada, centre d'interprétation, Vimy
Territoire canadien surplombant la plaine de l'Artois, un lieu de Mémoire impressionnant.

Gedenkpark und -monument Kanadas, Ausstellungszentrum, Vimy
Gedenkort für die kanadischen Soldaten über der Ebene des Artois: eine eindrucksvolle Erinnerungsstätte.

Herdenkingspark en – monument van Canada, informatiecentrum, Vimy
Boven de vlakte van Artesië gelegen Canadees grondgebied, een indrukwekkend Memorial.

Canadian Memorial park and monument, Interpretation centre, Vimy
Canadian territory overhanging the Artois plain, an impressive place of memorial.

T +33 321 50 68 68 , www.vac-acc.gc.ca

© SebJARRY/CG62

Nécropole Notre Dame de Lorette
La plus grande nécropole française. 20 000 tombes individuelles y sont dressées et les corps de 22 970 autres soldats sont regroupés dans 7 ossuaires.

Nécropole Notre Dame de Lorette
Der größte französische Militärfriedhof. Hier ruhen 20 000 Gefallene in Einzelgräbern sowie die Gebeine von 22 970 weiteren Soldaten in insgesamt 7 Gemeinschaftsgräbern.

Begraafplaats Notre Dame de Lorette
D e grootste Franse begraafplaats. Er zijn 20.000 individuele graven opgericht en de lichamen van 22.970 andere soldaten zijn samengebracht in 7 ossuariums.

Notre Dame de Lorette Cemetery
The biggest cemetery in France, with 20,000 individual graves and the bodies of 22,970 other soldiers buried together over 7 ossuaries.

F-62153 Ablain-Saint-Nazaire

Etaples Military Cemetery
Le plus grand cimetière des forces du Commonwealth en France, aux abords du camp militaire d'Etaples et des hôpitaux destinés à soigner les blessés du front.

Etaples Military Cemetery
Der größte Soldatenfriedhof des Commonwealth in Frankreich. Gelegen in der Nähe des Militärlagers von Etaples und den Krankenhäusern, in denen die von der Front eingetroffenen Verwundeten versorgt wurden.

Militaire begraafplaats Stapel
De grootste begraafplaats van de Commonwealth strijdkrachten in Frankrijk, in de directe omgeving van het legerkamp van Stapel en de ziekenhuizen voor de verzorgingen van de gewonden van het front.

Etaples Military Cemetery
The biggest cemetery for Commonwealth forces in the whole of France, on the edges of the Etaples military camp and the hospitals intended to treat those wounded on the front-line.

D 940 Etaples

© CDT du Pas-de-Calais/www.pas-de-calais.com

© SebJARRY/CG62

Cimetière militaire allemand de Saint-Laurent-Blangy
La composition générale du site rappelle la place importante que tient la nature dans la mythologie germanique.

Deutscher Soldatenfriedhof von Saint-Laurent-Blangy
Die Gesamtgestaltung der Anlage erinnert an den großen Stellenwert, den die Natur in der germanischen Mythologie einnimmt.

Duitse militaire begraafplaats van Saint-Laurent-Blangy
De complete indeling van deze locatie herinnert aan de belangrijke plaats die de natuur inneemt in de Germaanse mythologie.

German Military Cemetery of Saint Laurent Blangy
This site serves as a reminder of the considerable importance of nature in Germanic mythology.

D 919 Saint Laurent Blangy

Nord

© OT de Cassel

La Grande Guerre dans le Nord
Dès la déclaration de guerre, les allemands déclenchent le plan Schlieffen. La bataille de Maubeuge, débute le 28 août 1914 ; les assiégés résistent 15 jours. Le 20 novembre 1917, lors de la 1ère bataille de Cambrai, les chars d'assaut sont utilisés en masse. Lors de l'occupation les résistants furent nombreux.

Der Große Krieg im Norden
Sofort nach der Kriegserklärung setzen die Deutschen den Schlieffen-Plan in die Tat um. Die Schlacht von Maubeuge beginnt am 28. August 1914; die Belagerten leisten 15 Tage lang Widerstand. Am 20. November 1917 werden bei der Schlacht von Cambrai Kampfpanzer in großem Maßstab eingesetzt. Bei der Besetzung der Stadt wurde heftiger Widerstand geleistet.

De Eerste Wereldoorlog in Nord
Vanaf de oorlogsverklaring zetten de Duitsers het Schlieffenplan in werking. De Slag van Mabuse begint op 28 augustus 1914; de belegerden verzetten zich 15 dagen lang. Op 20 november 1917, tijdens de eerste Slag van Kamerijk worden massaal aanvaltanks ingezet. Tijdens de bezetting waren de verzetstrijders talrijk.

The Great War in Nord
As soon as war was declared, the Germans unleashed the Schlieffen Plan. The battle of Maubeuge began on 28 August 1914; the besieged held out for 15 days. On 20 November 1917, at the first battle of Cambrai, tanks were deployed en masse. Occupation was met with numerous Resistance fighters.

T+ 33 3 20 57 54 74, www.tourisme.nord.fr, www.pro-cdt-nord.com

© Musée du fort de seclin

Le Fort de Seclin
Dernier Fort intact de la ceinture de Lille, ce fort occupé est libéré en octobre 1918 par les anglais. Le musée, dédié à l'artillerie de la Grande Guerre, propose une découverte des conditions de vie et de combat dans les casernements.

Das Fort von Seclin
Als letztes noch intaktes Fort des Gürtels von Lille wird es von den Deutschen besetzt und im Oktober 1918 von den Engländern befreit. Das Museum ist der Artillerie des Großen Krieges gewidmet und bietet einen Einblick in die Bedingungen, unter denen in den Kasernenbereichen gelebt und gekämpft wurde

Fort van Sikelijn
Laatste intact gebleven bezette fort uit de gordel van Lille. Wordt in oktober 1918 door de Engelsen bevrijd. Het aan de artillerie van de Eerste Wereldoorlog gewijde museum toont leven en strijd in de kazernes.

Fort Seclin
The last fort within Lille to survive intact, this occupied fort was liberated in October 1918 by the English. The museum, dedicated to Great War artillery, is a chance to find out what living and battle conditions were like for soldiers in the barracks.

F-59113 Seclin, T + 33 3 20 97 14 18, www.fortseclin.com

Le Fort de Leveau
Défenseur de Maubeuge dès 1874, démantelé par les allemands en 1914, ce fort retrace le quotidien des Poilus de la Grande Guerre. Chambrée, cuisine, magasins à munitions...Cette reconstitution est criante de vérité.

Das Fort von Leveau
Dieses Fort diente ab 1874 der Verteidigung von Maubeuge. 1914 wurde es von den Deutschen geschliffen. Hier lässt sich der Alltag der Frontsoldaten des Großen Krieges nachvollziehen. Stuben, Küche, Munitionslager ... Eine sehr realitätsgetreue Nachstellung.

Fort van Leveau
Sinds 1874 de verdediging van Maubeuge en in 1914 door de Duitsers ontmanteld. Levendige beschrijving van het dagelijks leven van de Poilus (soldaten) van de Eerste Wereldoorlog. Slaapzaal, keuken, kruitmagazijnen, enz. Een uiterst natuurgetrouwe reconstructie.

Fort Leveau
Having defended Maubeuge since 1874 and dismantled by the Germans in 1914, this fort retraces the daily lives of Great War soldiers. Everything from the sleeping quarters to the kitchen and ammunitions stores is extremely true to life.

F-59750 Feignies, T + 33 3 27 62 37 07, http://fortdeleveau.site.voila.fr

© Fort de Leveau

© OT Le Quesnoy

Mémorial néozélandais du Quesnoy
Le 4 novembre 1918, les soldats de la New Zealand Rifle Brigade escaladent les fortifications et libèrent Le Quesnoy. Le Mémorial perpétue le souvenir de ces héros néozélandais tombés pour la France.

Denkmal Neuseelands in Le Quesnoy
Am 4. November 1918 überwinden die Soldaten der New Zealand Rifle Brigade die Befestigungen und befreien Le Quesnoy. Die Gedenkstätte erhält das Andenken an die für Frankreich gefallenen neuseeländischen Helden.

Nieuw-Zeelands Memorial van Quesnoy
Op 4 november 1918 beklimmen de soldaten van de New Zealand Rifle Brigade de versterkingen en bevrijden Le Quesnoy. Het Memorial zet de nagedachtenis voort aan deze voor Frankrijk gevallen Nieuw-Zeelandse helden.

New Zealand Memorial of Le Quesnoy
On 4 November 1918, the soldiers of the New Zealand Rifle Brigade scaled the fortifications and liberated Le Quesnoy. The memorial preserves the memory of these heroes from New Zealand who died for France.

Office de Tourisme de Le Quesnoy, F-59530, T + 33 3 27 20 54 70, otsi.le.quesnoy@wanadoo.fr

Mémorial de Louverval –Doignies
Le 20 novembre 1917, les britanniques tentent de franchir la ligne Hindenburg et engagent 476 tanks dans la bataille de Cambrai. Le Mémorial rappelle le nom des 7048 disparus.

Mémorial de Louverval –Doignies
Am 20. November 1917 versuchen die Briten, die Hindenburglinie zu durchbrechen, und werfen 476 Panzer in die Schlacht bei Cambrai. Die Gedenkstätte erinnert an die 7048 Gefallenen.

Memorial van Louverval-Doignies
Op 20 november 1917 proberen de Britten de Hindenburglinie te doorbreken, en zetten 476 tanks in bij de Slag van Cambrai. Het Memorial herdenkt de namen van de 7.048 omgekomen soldaten.

Louverval Memorial - Doignies
On 20 November 1917, the British attempted to cross the Hindenburg line and deployed 476 tanks in the Battle of Cambrai. This memorial remembers all of the 7,048 who died.

Office de Tourisme du Cambrésis, F-59400, T + 33 3 27 78 36 15, www.tourisme-cambresis.fr

© Département du Nord, Célia Fleury - Juin 2009

© OT du Cambrésis

Cimetière de VC Corner et parc commémoratif australien de Fromelles
Le 19 Juillet 1916, 3 brigades de la 61ème division britannique et de la 5ème division australienne attaquent Fromelles. Le Mémorial et l'ossuaire australien leur rendent hommage.

Soldatenfriedhof VC Corner und Gedenkpark Australiens in Fromelles
Am 19. Juli 1916 greifen 3 Brigaden der 61. britischen (South Midland) Division und der 5. australischen Division Fromelles an. Die Gedenkstätte und das australische Gemeinschaftsgrab halten die Erinnerung daran wach.

VC Corner begraafplaats en Australisch herdenkingspark van Fromelles
Op 19 juli 1916 vallen 3 brigades van de 61e Britse divisie en de 5e Australische divisie Fromelles aan. Het Australische Memorial en ossuarium vormen hun eerbetoon.

VC Corner Cemetery and Fromelles Australian Memorial park
On 19 July 1916, 3 brigades from the British 61st division and the Australian 5th division together attacked Fromelles. The memorial and Australian ossuary pay tribute to these soldiers.

Office de Tourisme du pays de Weppes, F-59134, T + 33 3 20 50 63 85, http://paysdeweppes.free.fr

Toeristische kaart - Carte Touristique

de grote oorlog herdacht 18 14 mémoire de la grande guerre

www.1418herdacht.be - www.mémoire1418.be

Komen Waasten

Wallonie picarde

La Bataille des mines à Messines – Wijtschate 7 juin 1917 – 30 juillet 1917
7 juin 1917. La bataille des mines autour de la Crête de Messines ou des 'Wijtschate Bogen' pour les Allemands fait alors trembler la terre au moment où les 19 mines font explosion. Les détonations sont entendues jusqu'à Londres. Initialement, l'offensive britannique est un succès et un prélude de la 3e Bataille d'Ypres.

Die Minenschlacht bei Mesen – Wijtschate am 7. Juni 1917 – 30. Juli 1917
7. Juni 1917. Die Minenschlacht um die Anhöhe von Mesen/ Messines oder deutsch 'Wytschaetebogen' erschüttert die Erde, als 19 unter den Stellungen der Deutschen vergrabene Minen zur Sprengung kommen. Die Explosionen sind sogar in London noch zu hören. Die britische Offensive ist zunächst ein Erfolg und der Auftakt zur 3. Schlacht bei Ypern.

De Mijnenslag bij Mesen – Wijtschate 7 juni 1917 – 30 juli 1917
7 juni 1917. De mijnenslag rond de Messines Ridge of voor de Duitsers 'Wijtschate Bogen' doet de aarde daveren toen wel 19 dieptemijnen tot ontploffing komen. De explosies worden tot in London gehoord. Aanvankelijk is het Britse offensief een succes en een prelude tot de 3de Slag bij Ieper.

The Mine Battle at Mesen – Wijtschate 7 June 1917 – 30 July 1917
7 June 1917. The mine battle on Messines Ridge, or as it is known to the Germans 'Wijtschate Bogen,' shakes the earth as a thundering 19 mines are exploded. The explosions are heard all the way in London. Initially, the British offensive is a success and a prelude to the Third Battle of Ypres.

T +32 56 55 56 00, office.tourisme.comines-warneton@belgacom.net, www.villedecomines-warneton.be, adl.comines@skynet.be

West-Vlaanderen

© Westtoer

Le Last Post
Le Last Post résonne dans l'enceinte du Mémorial, chaque 1er vendredi du mois, à 19h00 et rend hommage à ceux qui ont perdu la vie durant la Grande Guerre. Le 11 novembre, des cérémonies officielles perpétuent le souvenir de l'Armistice de 1918. Une cérémonie particulière a lieu le premier vendredi de juin, en présence de l'ambassadeur d'Australie.

Der Last Post
Der Last Post erklingt im Memorial jeden 1. Freitag des Monats um 19.00 Uhr und erweist jenen Ehre, die während dem Ersten Weltkrieg ihr Leben verloren haben. Am 11. November halten offizielle Zeremonien die Erinnerung des Waffenstillstands von 1918 aufrecht. Eine spezielle Zeremonie findet am ersten Freitag im Juni, in Gegenwart des Australischen Botschafters statt.

De Last Post
Iedere 1ste vrijdag van de maand weerklinkt om 19u de Last Post binnen de muren van het Memorial en brengt er hulde aan iedereen die het leven liet tijdens de Grote Oorlog. Op 11 november houden de officiële ceremonies de gedachtenis aan de Wapenstilstand van 1918 levendig. De eerste vrijdag van juni vindt er een bijzondere ceremonie plaats in bijzijn van de gouverneur van Australië.

The Last Post
The Last Post is played inside the Memorial on 1st Friday of every month at 7pm to pay homage to those who lost their lives during the Great War. On 11 November, official ceremonies commemorate the Armistice of 1918. A special ceremony is held on the first Friday in June in the presence of the Australian ambassador.

T +32 50 30 55 00, info@westtoer.be, www.westtoer.be

© Westtoer

Musée In Flanders Fields
À l'aide de témoignages personnels d'hommes, de femmes, de citoyens et de soldats, le musée In Flanders Fields vous transporte à Ypres et dans le Westhoek de 14-18.

In Flanders Fields Museum
Persönliche Berichte von Augenzeugen, von Männern, Frauen, Bürgern und Soldaten versetzen Sie zurück in das Ypern und die Westhoek der Jahre 1914-18.

In Flanders Fields Museum
Aan de hand van persoonlijke getuigenissen van mannen, vrouwen, burgers en soldaten neemt het In Flanders Fields museum je mee naar het Ieper en de Westhoek van 14-18.

In Flanders Fields Museum
Using the personal stories of men, women, citizens and soldiers, the In Flanders Fields museum takes you on a journey through Ypres and the Westhoek of '14-'18.

Halles aux draps, Lakenhallen, Lakenhallen, Lakenhallen, Grote Markt 34, B-8900 Ieper, T +32 57 23 92 20, www.inflandersfields.be

Mémorial Museum Passchendaele 1917
Le Mémorial Museum garde en vie le souvenir de la bataille de Passchendaele grâce à des photos et à des images vidéo, une vaste collection d'objets historiques et des tableaux reconstituées de manière très vivante.

Memorial Museum Passchendaele 1917
Im Memorial Museum wird die Erinnerung an die Schlacht von Passchendaele mit Foto- und Filmaufnahmen, einer großen Sammlung historischer Gegenstände und anschaulich rekonstruierten Tafelbildern lebendig gehalten.

Memorial Museum Passchendaele 1917
In het Memorial Museum wordt de herinnering aan de slag van Passchendaele levendig gehouden met foto- en filmbeelden, een uitgebreide collectie historische voorwerpen en levendig gereconstrueerde taferelen.

Memorial Museum Passchendaele 1917
In the Memorial Museum, the memory of the battle of Passchendaele is kept alive with photo and film images, an extensive collection of historical objects and lively tableau reconstructions.

Ieperstraat 5, B-8980 Zonnebeke, T +32 51 77 04 41, www.passchendaele.be

© Westtoer

© Westtoer

Le Cimetière militaire de Lijssenthoek
est le deuxième plus grand cimetière britannique du Westhoek. L'hôpital mobile attenant admettait de nombreux blessés. Ceux qui n'avaient pas la chance de s'en sortir étaient enterrés sur place. Lijssenthoek est un miroir des violences de la guerre dans la zone du Saillant d'Ypres.

Lijssenthoek Military Cemetery
ist der zweitgrößte britische Soldatenfriedhof in der Westhoek. In dem nahe gelegenen Feldlazarett wurden zahlreiche Verwundete versorgt. Wer seinen Wunden erlag, wurde vor Ort begraben. Lijssenthoek ist ein Spiegel der Gewalt des Krieges im Ypernbogen.

Lijssenthoek Military Cemetery
is de tweede grootste Britse begraafplaats in de Westhoek. Het nabijgelegen veld-hospitaal ving heel wat gewonden op. Zij die het niet haalden werden ter plaatse begraven. Lijssenthoek is een spiegel van het oorlogsgeweld in de Ieperboog.

Lijssenthoek Military Cemetery
is the second largest British cemetery in the Westhoek. The nearby field hospital received quite a large number of the wounded. Those that didn't make it were buried on the spot. Lijssenthoek clearly displays the terrible violence in the Ieperboog (Ypres Salient).

Boescheepseweg, B-8970 Poperinge, T +32 57 33 32 28, www.lijssenthoek.be

Musée de la Tour de l'Yser
La notion de paix occupe une place centrale dans la Tour de l'Yser. Du haut de cette tour de 84 mètres de haut, vous avez tout le loisir de profiter du panorama spectaculaire sur le Westhoek. Le musée montre toute la portée de la Première Guerre mondiale pour la Flandre.

IJzertorenmuseum:
Im Ijzertorenmuseum steht der Friedensgedanke im Mittelpunkt. Von dem 84 Meter hohen Turm aus haben Sie einen beeindruckenden Blick auf das Panorama der Westhoek. Das Museum zeigt die Bedeutung des Ersten Weltkrieges für Flandern.

IJzertorenmuseum:
In de IJzertoren staat de vredesgedachte centraal. Boven in de 84 meter hoge toren kan je van het indrukwekkende panorama over de Westhoek genieten. Het museum toont de betekenis van WOI voor Vlaanderen.

IJzertorenmuseum (Yser tower museum):
In the Yser Tower (IJzertoren), the idea of peace is central. Up in the 84-meter high tower, you can enjoy the impressive panorama of the Westhoek. The museum displays the meaning of WWI voor Vlaanderen.

IJzerdijk 49, B-8600 Diksmuide, T +32 51 02 86, www. ijzertoren.org

© Westtoer

© Westtoer

Ganzenpoot & monument dédié à Albert I
En octobre 1914, Hendrik Geeraert a ouvert les écluses du Ganzenpoot à marée haute. La plaine à l'arrière de Nieuport a été inondée et a stoppé la progression des Allemands. Depuis le monument dédié à Albert I, vous profitez d'une vue splendide sur la plaine de l'Yser.

Ganzenpoot & Albert I-Monument
Im Oktober 1914 öffnete Hendrik Geeraert die Schleusen an der Ganzenpoot bei Hochwasser. Die Tiefebene hinter Nieuwpoort wurde überschwemmt und der Vormarsch der Deutschen gestoppt. Vom Albert I-Monument aus haben Sie eine herrliche Aussicht auf die Ijzer-Ebene.

Ganzenpoot & Albert I-monument
In oktober 1914 opende Hendrik Geeraert de sluizen van de Ganzenpoot bij hoog water. De laagvlakte achter Nieuwpoort overstroomde en stopte de opmars van de Duitsers. Van op het Albert I-monument geniet je van een prachtig zicht op de IJzervlakte.

Ganzenpoot (Goose foot) & Albert I monument
In October 1914, Hendrik Geeraert opened the sluices of the Ganzenpoot at high tide. The lowland plains behind Nieuwpoort flooded, stopping the advancing Germans. The Albert I monument commands a beautiful view of the IJzervlakte (Iron plains).

B-8620 Nieuwpoort, T +32 58 22 44 44, www.nieuwpoort.be

© OT Comines - Warneton

Mémorial britannique de Ploegsteert (Comines-Warneton)
Erigé en 1931, le Mémorial britannique est un temple circulaire impressionnant, gardé par deux lions de pierre. Les noms de 11447 soldats et officiers britanniques, demeurés sans sépulture connue, y sont gravés. Un centre d'interprétation verra bientôt le jour près du Mémorial (ouverture fin 2012).

Britisches Memorial von Ploegsteert (Comines-Warneton)
Das in 1931 errichtete Memorial ist ein beeindruckender, runder Tempel, bewacht von zwei steinernen Löwen. Die Namen der 11447 britischen Soldaten und Offiziere ohne bekannte Grabstätte sind dort eingraviert. In der Nähe des Memorials wird bald ein Interpretationszentrum errichtet (Eröffnung Ende 2012).

Britse Ploegsteert Memorial (Komen – Waasten)
Het Britse Memorial, dat opgericht werd in 1931, is een indrukwekkende ronde tempel die bewaakt wordt door twee stenen leeuwen. De namen van 11447 Britse soldaten en officieren die geen gekend graf kregen, werden er in gegraveerd. Binnenkort wordt er dicht bij het Memorial een duidingcentrum geopend (opening eind 2012).

British Ploegsteert Memorial (Comines-Warneton)
Erected in 1931, the British memorial is an impressive circular temple guarded by two stone lions. The names of 11,447 British soldiers and officers missing in action are engraved on the walls. An information centre will be opening soon near the Memorial site (opening end of 2012).

Rue des Messines, B-7782 Ploegsteert